

BRUXELLES

SOUS

LA BOTTE ALLEMANDE

par **Charles TYTGAT**

27 octobre 1916.

C'est la question des chômeurs qui reste la plus importante de nos questions intérieures.

Il y a quelques jours ; les administrations des 16 communes de l'agglomération bruxelloise ont reçu des Allemands la notification que voici :

Comme le nombre des sans-travail s'accroît de manière menaçante pour la sécurité publique et afin d'obtenir une base pour les mesures à prendre, dans l'intérêt général, en présence de cette situation, M. le gouverneur général a ordonné l'établissement, par la commune, de la liste de tous les sans-travail mâles.

Sont à considérer comme étant sans travail, tous ceux qui retirent des ressources publiques une assistance quelconque. Doit être considérée comme assistance publique également, l'assistance donnée par la « *Commission for relief* » (**Note**) et par le *Comité national* (**Note**).

Les listes devront mentionner le nom de famille, le prénom, la date de naissance, la nationalité, la profession ou l'industrie et la cause de l'absence de travail au cas où celle-ci est due à une maladie ou à des infirmités corporelles.

Les listes devront être remises à la Kommandantur au plus tard avant le 27 octobre 1916, à 8 heures du soir. Il

est imposé aux communes le devoir d'observer exactement ce délai.

Le lundi de chaque semaine devront être ensuite déclarés, et suivant les mêmes formules, les changements survenus.

(S.) Gr. von SODEN

Les seize communes de l'agglomération bruxelloise ont fait ce que leur imposait de façon évidente leur devoir de patriotisme : elles ont unanimement refusé de céder à cette inouïe exigence et ont fait individuellement parvenir leur réponse négative aux Allemands.

A titre d'exemple, voici le texte de la lettre par laquelle M. Mettewie, bourgmestre de Molenbeek-Saint-Jean, a fait part de sa détermination à son collègue de Bruxelles :

Molenbeek, 23 octobre 1916.

Mon cher collègue.

En vous accusant réception de votre lettre N° L.2928 du 21 octobre, me transmettant en copie la traduction de la lettre du commandant de la place, colonel von Soden, et réclamant aux administrations des 16 communes du Grand Bruxelles une liste nominative de tous les sans-travail mâles, je me permets de vous faire remarquer l'impossibilité matérielle de dresser cette liste. Tous les éléments intéressant le chômage sont du domaine du *Comité national* et celui-ci, consulté à diverses reprises, s'est toujours refusé à fournir le moindre renseignement à ce sujet aux administrations communales,

Il n'y aurait donc qu'un moyen : le recensement. Mais comment le réaliser ?

Une affiche invitant les chômeurs à se faire inscrire n'aurait aucune suite, alors que les chômeurs ont aujourd'hui la conviction, fondée on non, que leur inscription

sur ces listes aurait pour conséquence leur envoi en Allemagne ou dans d'autres contrées.

Et puis, les administrations communales ont-elles le droit de fournir à l'occupant des renseignements qui peuvent contribuer à priver nos concitoyens de leur liberté et à les voir contraints, éventuellement, à travailler pour l'ennemi ? Car, quels que soient les travaux auxquels ils seraient astreints par l'autorité allemande, la conséquence serait indubitablement que les ouvriers belges libéreraient des ouvriers allemands qui pourraient être envoyés au front ou dans des services de guerre directement ou indirectement donc nos citoyens seraient condamnés à travailler contre leur patrie. Tout recensement de chômeurs est conséquemment appelé à rester sans résultats.

J'ajouterai d'autre part que, jusqu'à ce jour, la sécurité publique n'a pas été compromise par les sans-travail.

Veillez agréer, etc.

(S.) METTEWIE.

C'est le bon sens même.

Il n'est pas sans intérêt de rappeler ici que ce n'est pas d'aujourd'hui que les Allemands ont essayé de se procurer les listes qu'on leur refuse. Depuis plusieurs semaines, ils essayaient d'obtenir insidieusement ce qu'ils réclament maintenant brutalement.

Voici :

Depuis longtemps déjà les administrations communales de l'agglomération bruxelloise vivent, au point de vue financier, au jour le jour ou peu s'en faut. Rien d'étonnant : les taxes communales rentrent mal – allez donc forcer à payer leurs contributions des gens qui ont à peine de quoi vivre ! –, les droits de bâtisse ne rapportent plus

rien et les dépenses ont plus que doublé.

Dans cette extrémité et pour faire face aux besoins urgents, tels notamment le paiement du personnel et les secours aux chômeurs, les administrations communales empruntent chaque mois au Crédit Communal les sommes dont elles ont besoin. Seulement, elles doivent obtenir l'autorisation des Allemands, car sans cette autorisation le Crédit Communal, placé, comme tous les établissements financiers, sous le contrôle de l'ennemi, ne peut faire sortir un sou de ses caisses.

Pendant des mois, les Allemands accordèrent cette indispensable autorisation sans trop se faire prier. Ils se contentaient d'un mémoire explicatif contenant la justification des sommes à emprunter.

Or, dans tous ces mémoires et pour toutes les communes, figurait un crédit pour les chômeurs. Ce poste, non plus que les autres, n'avait jamais soulevé d'objection, lorsqu'aux mois de juillet et d'août derniers, les Allemands, à mesure que les demandes d'autorisation d'emprunts leur arrivaient, exigèrent une justification détaillée. Sans aucun doute, ils avaient déjà arrêté alors le crime qu'ils commettent actuellement contre notre population. Et il s'engagea entre nos maîtres provisoires et les diverses communes, un échange de correspondances que l'on peut – j'ai eu les pièces sous les yeux – résumer ainsi :

— Vous réclamez X francs pour venir au secours

des chômeurs ; veuillez nous fournir la liste exacte de ceux-ci à titre de justification.

Réponse : Nous ne possédons point cette liste.

Demande : C'est affaire à vous de vous la procurer. Faute de nous la fournir, nous rejetons votre demande d'emprunt.

Réponse : Nous répétons que nous ne possédons pas et que nous ne pouvons nous procurer cette liste ; elle est la propriété du *Comité national*.

Demande : Alors, comment pouvez-vous fixer le montant du crédit nécessaire au chômage à tel chiffre plutôt qu'à tel autre ?

Réponse : Parce que si nous ne disposons point de la liste des chômeurs, nous connaissons leur nombre total. Ce nombre total nous est communiqué par le *Comité national* et c'est d'après ce nombre total que nous arrêtons le montant du crédit. Pour notre commune, ce nombre total est de X ...

Les Allemands, à ce moment, se tinrent pour satisfaits, ou firent semblant de l'être. Ils ne tardèrent pas à revenir à la charge ainsi qu'on l'a vu.

(pages 66-71)

<http://uurl.kbr.be/1008367?bt=europeanaapi>

Notes de Bernard GOORDEN.

Les mémoires de **Brand Whitlock** (1869-1934), intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919) et leur traduction française, ***La Belgique sous***

l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amerique à Bruxelles (1922) évoquent largement *Commission for relief* et *Comité national* (de Secours et d'Alimentation) (**NB** : Nous ne reprenons pas ici les chapitres consacrés au ravitaillement du nord de la France) :

« *Hunger / La faim* », chapitre 52 (**GB**) ou 46 (FR) de 1914 :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2052.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2046.pdf>

« *The C.N. (Comité National de Secours) and the C.R.B. (Commission for Relief in Belgium)* », chapitre 54 (**GB**) ou 47 (FR) de 1914 :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2054.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2047.pdf>

« *Herbert Clarke HOOVER* », chapitre 59 (**GB**) ou 52 (FR) de 1914 :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2059.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%20CHAPITRE%2052.pdf>

« *The Belgian crop* », chapitre 79 (**GB**) (**non traduit en français**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2079.pdf>

« *A crisis* », chapitre 80 (**GB**) (**non traduit en français**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2080.pdf>

Roberto J. **Payró**, témoin oculaire, dans son ***Diario de un testigo (La guerra vista desde Bruselas)***, a publié dans le quotidien ***La Nación*** de Buenos Aires, plusieurs articles :

l'un daté du 9 octobre 1914 (publié dans le quotidien argentin le 13 avril 1915) :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141009%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

un autre, daté du 28 novembre 1914 et publié dans le quotidien argentin le 4 mai 1915 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

le 5 mai 1915, un article où il évoque à nouveau l'aide efficace apportée par *The (American) Commission for Relief in Belgium* (C.R.B.) – détaillant le ravitaillement acheminé par bateaux – pour lutter contre la faim et la misère (problèmes

de logement et de chauffage) en Belgique. Nous l'avons arbitrairement daté du 30 novembre 1914 : <http://www.idesetautres.be/upload/19141130%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Nous recommandons aussi la consultation d'un livre, en 2 volumes : ***PUBLIC RELATIONS OF THE COMMISSION FOR RELIEF IN BELGIUM. DOCUMENTS*** (STANFORD UNIVERSITY PRESS STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA), écrit en collaboration par George Inness GAY (*Commission for Relief in Belgium*) et Harold Henry FISHER (*Stanford University*), a été publié en 1929.

Il est consultable à l'adresse INTERNET suivante :

<http://net.lib.byu.edu/estu/wwi/comment/CRB/CRB1-TC.htm>

Sa consultation sous cette forme s'étant cependant révélée malaisée lors nos recherches, nous avons rassemblé la trentaine de morceaux du puzzle et décidé de mettre à disposition une version **PDF** (1.216 pages), ce qui n'aurait pas été possible sans le travail essentiel préalable :

<http://www.idesetautres.be/upload/Public%20Relations%20Commission%20for%20Relief%20Belgium%20Gay%20Fisher.pdf>

Ce document évoque notamment l'action pour lutter contre la faim menée sur le terrain par The (American) Commission for Relief in Belgium

(C.R.B. ou CRB), particulièrement durant la première guerre mondiale.

En voici la table des matières :

CHAPTER I. THE ORIGIN OF THE C.R.B

1. [Preliminaries of Organization](#). September 1914
2. [The Diplomatic Background](#). September-October 1914
3. [Progress in Relief Organization](#). October-November 1914

CHAPTER II. THE ORGANIZATION OF RELIEF ADMINISTRATION

1. [First Measures](#). November 1914
2. [The C.R.B. in Belgium](#). November 1914-January 1915
3. [The C.R.B. and the German General Government](#). February-March 1915
4. [The German Authorities and Relief Control](#). June-July 1915
5. [Adjustment of Functions of C.R.B and C.N.](#) July 1915
6. [The Vermittlungsstelle](#). November-December 1915
7. [Inspection and Control](#). January-February 1916
8. [Responsibilities and Duties of the Commission Redefined](#). February-December 1916

CHAPTER III. PROGRAM OF IMPORTATIONS

1. [The First Year](#). November 1914-October 1915
2. [The Second Year](#). November 1915-October 1916
3. [The Third Year](#). November 1916-October 1917
4. [The Fourth Year](#). November 1917-October 1918
5. [Importations during German Evacuation](#). October-November 1918
6. [Rehabilitation](#). November 1918-August 1919

7. [Summary of Commission's Importations.](#) 1914-1919

CHAPTER IV. GOVERNMENT SUBSIDIES

1. [Early Negotiations for Government Support.](#) November 1914-January 1915

2. [Hoover's Negotiations in Berlin.](#) February 1915

3. [Allied Decision to Subsidize Relief.](#) February 1915

4. [Income and Expenditure.](#) March 1915-March 1917

5. [The Relief Loan Plan.](#) October 1916-February 1917.

6. [The United States Government and Relief Finance.](#) April 1917-March 1919

CHAPTER V. SHIPS

1. [The C.R.B. Flag.](#) November-December 1914

2. [The German "War Zone" of 1915.](#) February-April 1915

3. [A Relief Fleet.](#) March 1915---May 1917

4. [Unrestricted Submarine Warfare.](#) February-April 1917

5. [The Shipping Crisis.](#) May-November 1917

6. [Shipping Problems of 1918](#)

CHAPTER VI. NORTHERN FRANCE

1. [Conditions and Early Negotiations.](#) November 1914--March 1915

2. [Fundamental Guarantees.](#) March-April 1915

3. [Administration.](#) April 1915-February 1914

4. [Supplementary Program for the Cities.](#) March 1916-April 1917

5. [From Relief to Reconstruction.](#) 1917-1919

6. [The Destitute](#)

CHAPTER VII. THE AMERICAN REPRESENTATIVES

1. [The American Delegate in Belgium](#)

2. [The American Delegate in Northern France](#)

CHAPTER VIII. HARVESTS

PART I. THE OCCUPATION ZONE

1. [The Belgian Harvest of 1914.](#) November 1914---March 1915
2. [The Belgian Harvest of 1915.](#) March-July 1915
3. [The Extension of Protection of Native Produce.](#) July 1915-March 1918

PART II. THE ARMY ZONES

4. [The Belgian Etapes.](#) September-October 1915
5. [Northern France.](#) August-November 1915
6. [The Harvest of 1916.](#) February-September 1916
7. [The Harvests of 1917 and 1918](#)
8. [Local and Imported Bread Grains.](#) 1914-1918

CHAPTER IX. REVIVAL OF BELGIAN INDUSTRY

1. [Unemployment and Destitution.](#) July-August 1915.
2. [The Proposed Comité Industriel.](#) September 1915--January 1916
3. [Failure of Subsequent Negotiations.](#) April 1916---January 1917

CHAPTER X. FORCED LABOR AND DEPORTATIONS

1. [Belgian Workers and German Employment.](#) November 1914--March 1916
2. [The Deportation of Belgians.](#) October 1916--September 1918.
3. [The Deportations in Northern France.](#) April-May 1916

CHAPTER XI. POLAND

1. [The Origin of the Polish Relief Project.](#) February-December 1915
2. [The Commission's Negotiations with the British and German Governments.](#) January-August 1916

3. [Subsequent Polish Relief Measures](#). November 1917.

CHAPTER XII. AMERICA IN THE WAR

1. [The Diplomatic Crises](#). May 1915--February 1917

2. [Between Peace and War](#). February-March 1917

3. [The American Declaration of War and the Reorganization of Relief](#). April--July 1917

4. [The C.R.B. and United States War Administration](#). January-October 1918

CHAPTER XIII. LIQUIDATION OF THE C.R.B.

1. [Problems of Liquidation](#)

2. [Procedure of Liquidation](#)

3. [The Belgian Educational Foundations](#)

CHAPTER XIV. INTERGOVERNMENTAL SETTLEMENT OF RELIEF SUBSIDIES

1. [The Belgian War Debt](#)

2. [Post-Armistice Loans to Belgium](#)

3. [Loans to France](#)

4. [Relief Subsidies and United States Debt Settlement Concessions](#)

CHAPTER XV. THE MOBILIZATION OF PUBLIC SUPPORT

1. [The First Appeals for Belgium](#). August-October 1914

2. [The organization of American Support](#). October 1914--February 1915

3. [Public Support from the British Empire and Elsewhere](#). 1914-1918

4. [The Reorganization of American Support](#). May--August 1915

5. [Warm Clothing for the Belgians](#). September 1915--April 1916

6. [The Commission's Appeal for Belgian Children](#). 1916-1917

7. [Clothing and Special Charities](#). 1917-1918

8. [Summary of Cash Donations and Gifts in Kind.](#) 1914-1919

CHAPTER XVI. THE CARE OF THE DESTITUTE

1. [Sources of Support](#)

2. [Care of the Destitute in Belgium.](#) 1914-1917

3. [Care of the Destitute in Northern France.](#) 1915-1917

4. [After 1917 and Summary](#)

CHAPTER XVII. GERMAN GUARANTEES AND DECLARATIONS

1. [Guarantees Affecting the Relief as a Whole.](#) 1914-1918 .

2. [Guarantees in the General Government Zone in Belgium.](#) 1914-1918

3. [Guarantees in the Army Zones of Belgium and the North of France](#) 1914-1918

APPENDIX I. The Administrative Structure of the C.R.B.

APPENDIX II. Chronological List of Documents